

PLIEGO DE BASES Y CONDICIONES PARTICULARES (*)

EDUC.AR SOCIEDAD DEL ESTADO

1. PROCEDIMIENTO DE SELECCION

Tipo: CONTRATACION DIRECTA	Nº 828/2011	Ejercicio: 2011
Clase: SIN CLASE		
Modalidad: SIN MODALIDAD		

Expediente Nº 1123/2011/EDUC.AR - SEÑAL DEL MINISTERIO DE CIENCIA, TECNOLOGIA E INNOVACION PRODUCTIVA.

Rubro Comercial: 58 - SERVICIOS COMERCIALES

Objeto de la contratación: DOBLAJE AL ESPEÑOL VERSION ARGENTINO NEUTRO DE HUNTIG THE EDGE OF SPACE Y MATHEMATICS Y HIGH ANXIETIES –TEHA MATHEMATICS OF THE CHAOS

2. PRESENTACION DE OFERTAS

Lugar / Dirección	Plazo y Horario
Educ.ar S.E - Av. Comodoro Rivadavia 1151. (1429) Ciudad Autónoma de Buenos Aires.	Días hábiles entre 11:00 y 16:00hs, hasta la fecha y hora fijadas para el acto de apertura.

3. ACTO DE APERTURA

Lugar /Dirección	Día y Hora
Educ.ar S.E - Av. Comodoro Rivadavia 1151. (1429) Ciudad Autónoma de Buenos Aires.	El día 19.10.2011 a las 12:00 hs.

(*) El Pliego de Bases y Condiciones particulares de esta contratación se puede consultar en <http://portal.educ.ar/acercade> y el Pliego de Bases y Condiciones Generales (aprobado por Acta de Directorio Nº 60), se encuentra disponible en <http://portal.educ.ar/acercade/compras/pliego-unico-de-bases-y-condic/>.

4. ESPECIFICACIONES TECNICAS

Objeto: Se requiere la provisión de los trabajos especificados en el Anexo II de Especificaciones Técnicas del presente pliego.

5. PLIEGO DE CONDICIONES PARTICULARES

a. Forma de Cotización Requerida: Deberá cotizarse por escrito a máquina o en procesador de texto sin excepción utilizando la Planilla de Cotización que se adjunta como Anexo "I" a la presente. Todos los precios cotizados se consignarán en Pesos, incluyendo el Impuesto al Valor Agregado (I.V.A.) como precios finales, con el impuesto incorporado. Asimismo deberá completar los datos indicados en el Anexo I, sin excepción.

Los montos que se coticen como costo de ejecución y cumplimiento de los trabajos objeto del presente pliego y de acuerdo al Anexo de Especificaciones Técnicas, deberán incluir todo concepto (nacional o extranjero) que pudiera gravar la operación (impuestos, tasas, derechos, comisiones, seguros, patentes, etc.), así como también todos los gastos en que deba incurrir la empresa oferente para la preparación y presentación de su oferta y para la fabricación o adquisición de los bienes (nacionales o importados, y en este último caso deberá incluir los derechos de importación, transporte internacional, depósito, fletes, etc.), servicios e insumos y su posterior acondicionamiento y entrega y los ocasionados por la presentación de las garantías establecidas.

El importe total cotizado por cada oferente deberá ser comprensivo de la totalidad de los costos y/o gastos requeridos para la organización, producción, aporte del material técnico necesario y de personal suficiente para el debido cumplimiento del objeto de la presente licitación, incluida la pre-producción (casting, traducciones, contratación de personal, etc.), edición, y post-producción del material grabado, así como la designación y contratación de las personas responsables de la dirección y del personal que de una forma u otra participe activamente del objeto de la Contratación.

Asimismo, la cotización presentada deberá prever los costos de los soportes de casetes e insumos (CDs y DVDS) requeridos y entrega de cada uno de los capítulos que componen el ciclo.

Por otra parte, la cotización presentada deberá prever, en los casos que correspondan, todos los seguros de acuerdo a la legislación nacional y provincial los que deberán ser mantenidos vigentes hasta la terminación de la prestación del servicio. Especialmente una cobertura que incluya la responsabilidad civil del empleador derivada de accidentes de trabajos.

La contratación de seguros en modo alguno liberará al Contratista de sus responsabilidades con el Comitente.

b. Presentación de las propuestas: Las propuestas se presentarán en sobre cerrado y pegado, que deberá entregarse personalmente en la Coordinación de Compras y contrataciones de Educ.ar S.E., Educ.ar S.E - Av. Comodoro Rivadavia 1151. (1429) Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en días hábiles en el horario de 11 a 16 horas y hasta el horario establecido en el acto de apertura, donde se realizará el acto de apertura correspondiente. En su interior deberán incluirse:

- *Pliego de bases y condiciones particulares completo con firma y aclaración y sello del oferente.*
- *Anexo I con Planilla de cotización con la propuesta económica, de acuerdo a los requisitos previstos en las especificaciones técnicas Anexo II y completar los datos solicitados en el Anexo I, requisito sin excepción.*
- *Anexo II con firma y aclaración del oferente.*
- *Anexo III o IV según corresponda, con firma y aclaración del oferente.*

- *Toda la documentación que acredite personería tanto persona física como jurídica con firma, aclaración y sello del oferente.*
 - *Para acreditar personería en persona física, deberá acompañar copia de DNI.*
 - *Para acreditar personería como persona jurídica, deberá acompañar copia del estatuto social, ultimas actas, copia de DNI del firmante y poder si corresponde conjuntamente con la documentación antes mencionada.*
 - *Constancia de Inscripción en AFIP vigente, tanto para persona física como jurídica.*
 - *Toda la documentación detallada en el pliego de bases y condiciones generales de Educ.ar S.E. con firma, aclaración y sello del oferente.*
- c. Defectos de Presentación: Toda raspadura y/o enmienda deberá ser salvada indefectiblemente por el oferente en su propuesta, ratificando con su firma la misma. Para el caso de errores u omisiones que, a exclusivo criterio de la Sociedad, resulten meramente formales y que resulten subsanables, se brindará un plazo de 48 horas al presentante para su adecuación a las formalidades requeridas.
- d. Mantenimiento de la oferta: treinta (30) días, renovables automáticamente por periodos de treinta (30) días, salvo retracción de la oferta presentada con diez (10) días de antelación, al inicio de cada nuevo período de treinta (30) días.

6. Garantías:

Garantía de Oferta:

Se presentará junto con la oferta (en original y fotocopia simple, en su caso), por un valor equivalente al cinco por ciento (5%) del total ofertado pudiendo presentarse: en efectivo, mediante depósito en la cuenta de Educ.ar S.E. o giro postal bancario; con cheque certificado contra entidad bancaria, con preferencia del lugar donde se realice la contratación o el domicilio de Educ.ar S.E.; con aval bancario u otra fianza a satisfacción de Educ.ar S.E. constituyéndose el fiador en deudor solidario, liso y llano y principal pagador con renuncia a los beneficios de división y excusión en los términos del 2013 del Código Civil, así como el beneficio de interpelación judicial previa; o con seguro de caución mediante pólizas aprobadas por la Superintendencia de Seguros de la Nación, extendidas a favor de Educ.ar S.E. en Saavedra 789 Piso 5 y con pagarés a la vista suscriptos por quienes tengan el uso de la firma social o actúen con poderes suficientes, cuando el monto de la garantía no supere los \$5.000,00. En el caso de póliza de seguro de caución las relaciones entre el Tomador y el Asegurador se rigen por lo establecido en la solicitud accesoria a esta póliza, cuyas disposiciones no podrán ser opuestas al Asegurado. Los actos, declaraciones, acciones u omisiones del Tomador de la póliza, incluida la falta de pago del premio en las fechas convenidas, no afectarán en modo alguno los derechos del Asegurado frente al Asegurador. La utilización de esta póliza implica ratificación de los términos de la solicitud.

La no constitución de la Garantía de Oferta en los términos establecidos en el Pliego de Bases y Condiciones Generales, torna a dicha oferta inadmisibile.

Garantía de cumplimiento de contrato:

El adjudicatario deberá integrar la garantía de cumplimiento de contrato del diez por ciento (10%), dentro del término de ocho (8) días de recibida la Orden de Compra. Vencido dicho plazo se rescindirá el contrato con la pérdida de la garantía de la oferta.

La garantía de cumplimiento de contrato se podrá constituir en efectivo, mediante depósito en la cuenta de Educ.ar S.E. o giro postal bancario; con cheque certificado contra entidad bancaria, con preferencia del lugar donde se realice la contratación o el domicilio de Educ.ar S.E.; con aval bancario u otra fianza a satisfacción de Educ.ar S.E. constituyéndose el fiador en deudor solidario, liso y llano y principal pagador con renuncia a los beneficios de división y excusión en los términos del 2013 del Código Civil, así como el beneficio de interpelación judicial previa; o con seguro de caución mediante pólizas aprobadas por la Superintendencia de Seguros de la Nación, extendidas a favor de Educ.ar S.E. con domicilio en Saavedra 789 Piso 5.. En el caso de póliza de seguro de caución las relaciones entre el Tomador y el Asegurador se rigen por lo establecido en la solicitud accesoria a esta póliza, cuyas disposiciones no podrán ser opuestas al Asegurado. Los actos, declaraciones, acciones u omisiones del Tomador de la póliza, incluida la falta de pago del premio en las fechas convenidas, no afectarán en modo alguno los derechos del Asegurado frente al Asegurador. La utilización de esta póliza implica ratificación de los términos de la solicitud.

La no constitución por parte del Proveedor adjudicado de la Garantía de Cumplimiento del Contrato en los términos establecidos en el Pliego de Bases y Condiciones Generales, faculta a Educ.ar S.E. a dejar sin efecto dicha adjudicación, sin lugar a indemnización o reclamo alguno a favor de los interesados, oferentes o adjudicatarios.

7. De la Adjudicación

La adjudicación será por renglón único y recaerá en aquella oferta que brinde total cumplimiento de las especificaciones técnicas solicitadas, los requisitos mencionados en el presente pliego, considerando fundamentalmente las garantías de calidad de los trabajos, determinando así la oferta más conveniente para Educ.ar S.E. Todos aquellos oferentes que no hayan realizado trabajos anteriormente las señales de Educ.ar S.E. o Ministerio de Ciencia y Tecnología deberán acreditar en forma fehaciente una experiencia mínima de 2 años en doblajes en español versión argentino neutro. Estos mismos deberán presentar, sin excepción, un demo con sus trabajos, curriculum con referencias y antecedentes de sus trabajos de doblaje argentino neutro. Preferentemente realizados para TV. En caso de igualdad de ofertas, se deberá dar cumplimiento al decreto 312/10, con relación a la priorización dispuesta en el Artículo 8º bis de la Ley Nº 22.431, incorporado por la Ley Nº 25.689, donde se deberá considerar en primer término aquella empresa que tenga contratadas a personas con discapacidad, situación que deberá ser fehacientemente acreditada. En el caso en que la totalidad de las empresas igualadas hubiera personal con discapacidad, se priorizará, a igual costo, las compras de insumos y provisiones

de aquellas empresas que contraten o tengan en su planta de personal el mayor porcentaje de personas discapacitadas empleadas.

8. Observación sobre admisibilidad de ofertas:

Se desestimarán las ofertas de proveedores que hayan caído en incumplimientos en trabajos anteriores con las señales de Educ.ar S.E.

9. Facultad de Educ.ar S.E.:

Educ.ar podrá dejar sin efecto, el procedimiento de contratación en cualquier momento anterior al perfeccionamiento del contrato, sin lugar a indemnización alguna en favor de los interesados, oferentes o adjudicatarios.

10. Moneda de cotización y de pago:

La moneda de curso legal en el país.

11. Facultad de supervisión de Educ.ar S.E.:

EDUCAR S.E., a través de su personal propio y/o contratado especializado y con experiencia en el rubro, tendrá facultades de supervisión de la calidad técnica de los MASTER que vaya entregando la adjudicataria, los que serán sometidos a su aprobación por parte de EDUCAR S.E.

Entregados los MASTER requeridos en el domicilio de EDUC.AR S.E. sito en Av. Comodoro Rivadavia 1151. (1429) Ciudad Autónoma de Buenos Aires, se le comunicará a través de fax o e-mail al Adjudicatario sobre la existencia de cualquier observación, modificación o sugerencia respecto de dichos MASTER, los que en ese caso, deberán ser reformulados por el contratista a los efectos de adecuarlos a los requerimientos expresados por EDUC.AR S.E. dentro de las 24 horas siguientes.

12. Mora, Multa, Sanciones, Penalidades:

a) En caso que el Adjudicatario no cumpliera cualquiera de las entregas pautadas estipuladas dentro del plazo establecido en el presente Pliego de Bases y Condiciones, Educ.ar S.E. emitirá una Nota de Débito por el equivalente al 1% del monto de la Orden de Compra por cada día de mora en concepto de resarcimiento. La mora será automática, desde la fecha del incumplimiento, sin intimación previa alguna.

b) Si el Adjudicatario se demorara en más de 5 días hábiles en cualquiera de las entregas, Educ.ar S.E., podrá rescindir unilateralmente el contrato, sin que ello genera derecho a reclamo alguno por ningún concepto por parte del Adjudicatario, o intimar el cumplimiento de las entregas que no se hubieran realizado, imponiendo las multas que se describen en el acápite anterior.

c) Los importes de las multas a aplicarse se deducirán directamente de los saldos pendientes de pago a favor del Adjudicatario por este contrato. En el supuesto de resultar éstos insuficientes Educ.ar S.E.

podrá afectar a tal fin cualquier otra suma que tuviere como crédito el Adjudicatario, afectando en última instancia la Garantía.

d) Educ.ar S.E. podrá por causa fundada en la falta de conformidad de los productos entregados por el Adjudicatario, declarar rescindido el contrato sin necesidad de interpelación judicial o extrajudicial, con pérdida de la garantía de cumplimiento del contrato, sin perjuicio de ser responsable el proveedor por los daños y perjuicios que sufiere Educ.ar S.E.

13. Facturación, Recepción y Pago:

A. Las facturas serán entregadas en Av. Comodoro Rivadavia 1151. (1429) Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Las mismas deberán contar con la recepción definitiva de la Directora de TecnoPolis TV, quien verificará la correcta entrega en tiempo y forma del material objeto de la presente contratación, como así también de la calidad del producto.

B. El pago se realizará a contra entrega de capítulo aprobado por chequeo técnico (son tres capítulos x 30 min.) dentro de los 10 días hábiles siguientes a la aprobación total de la entrega, cuya conformidad será emitida: a) por la Directora de TecnoPolis TV dentro de los primeros 5 días hábiles siguientes a dicha la presentación; y b) por parte de la Gerencia de Administración dentro de los 5 días hábiles restantes a partir de la recepción de la conformidad técnica emitida por la por la Directora de TecnoPolis TV citada en primer término. Se desestimaran las ofertas de proveedores que hayan caído en incumplimiento en trabajos anteriores con las señales de Educar.Ar S.E.

C. Las facturas deberán ser emitidas observando los requisitos de la legislación vigente y volcando en las mismas los números de expediente y orden de compra emitida por Educ.ar S.E. sin excepción.

D. Todos los pagos serán realizados en el domicilio de Educ.ar S.E. ubicado en Av. Comodoro Rivadavia 1151. (1429) Ciudad Autónoma de Buenos Aires, previa presentación por parte de la adjudicataria de la factura pertinente, que deberá ser emitida observando los requisitos de la legislación vigente y poseer la conformidad de Educ.ar S.E. y volcando en la misma número de orden de compra, número de licitación, número de expediente y objeto de facturación sin excepción.

E. Los pagos será efectuado a través de la emisión de cheques cruzados a nombre del adjudicatario, con la cláusula no a la orden. En caso que el trámite sea realizado por una persona autorizada por el adjudicatario, la misma deberá presentar la autorización expresa emitida por el proveedor que identifique nombre, apellido y DNI.

F. Los pagos se efectuarán en la Administración de Educ.ar S.E., Av. Comodoro Rivadavia 1151. (1429) Ciudad Autónoma de Buenos Aires, los días jueves de 10:30 horas a 13:00 horas.

G. EDUC.AR S.E. no autorizará ningún pago originado en el presente contrato al CONTRATADO/PROVEEDOR que no se encuentre inscripto en la AFIP en la categoría correspondiente a su ingresos, lo cual será verificado por la Contaduría después de la presentación de la factura. Si se detectare una falta en este sentido, se le comunicará al CONTRATADO/PROVEEDOR, quien bajo su exclusiva responsabilidad e interés, podrá realizar ante la AFIP el trámite correspondiente a su

recategorización y presentar nueva factura. En tal caso, el plazo contractualmente previsto para el pago comenzará a computarse a partir de esta fecha.

H. Se comunica a los Proveedores que por la Resolución General N° 3067 (A.F.I.P.), complementaria del Régimen Simplificado para Pequeños Contribuyentes (R.S.), “los sujetos adheridos al Régimen Simplificado para Pequeños Contribuyentes (RS), que por sus ingresos brutos anuales, las magnitudes físicas y el monto de los alquileres devengados anualmente, encuadren en las categorías establecidas como H, I, J, K y L previstas en el Artículo 8° del Anexo de la Ley N° 24.977, sus modificatorias y complementarias, texto sustituido por la Ley N° 26.565, y realicen operaciones de compraventa de cosas muebles, locaciones y prestaciones de servicios, locaciones de cosas y obras o perciban señas o anticipos que congelen el precio, deberán emitir comprobantes electrónicos originales, en los términos de la Resolución General N° 2485, sus modificatorias y complementarias, a los fines de respaldar todas sus operaciones en el mercado interno. No obstante, quedan eximidos de dar cumplimiento a lo dispuesto en dicha norma respecto de la adhesión al régimen. Aquellos sujetos que a la fecha de publicación de la presente se encuentren en alguna de las categorías mencionadas en el primer párrafo de este artículo y que con posterioridad, en virtud de la recategorización cuatrimestral dispuesta por el Artículo 9° de la ley, deban encuadrarse en una categoría inferior, continuarán alcanzados por el régimen especial que se implementa por esta resolución general. Las disposiciones de dicha resolución entrarán en vigencia a partir del día 31 de marzo de 2011 inclusive, resultando de aplicación para las solicitudes de autorización para la emisión de comprobantes electrónicos que se efectúen desde el día 1° de mayo de 2011, inclusive. Los párrafos transcritos corresponden al artículo 1° de la Resolución General N° 3067 (A.F.I.P.). Se recomienda la lectura del texto completo (B.O. N° 32.118 del 2011-03-29).

14. Plazo y forma de entrega:

De acuerdo al anexo II de especificaciones técnicas.

15. Consultas:

Deberán ser efectuadas por nota presentada en la sede del departamento de adaptaciones de Av. Comodoro Rivadavia 1151. (1429) Ciudad Autónoma de Buenos Aires teléfono N° 4704-4000 hasta 48 hs. antes del límite establecido para la presentación de ofertas en el horario de 11 A 16 hs. Los interesados deberán denunciar junto con su oferta, la dirección de correo electrónico a la que podrán realizarse todas las comunicaciones que resulten pertinentes sin excepción.

16. La presentación de la oferta significará por parte del Oferente la conformidad y aceptación de las cláusulas del pliego de bases y condiciones particulares, del Pliego de especificaciones Técnicas y del pliego de bases y condiciones generales que rigen la presente contratación.

17. OBSERVACIONES GENERALES

1. No será necesario presentar garantías en los siguientes casos: a) Contrataciones con entidades estatales (del sector público nacional, provincial y municipal), entes públicos no estatales y organismos multilaterales; b) Adquisiciones de derechos de emisión y/o exhibición y/o de derechos de autor cuando los usos y costumbres de ese mercado no lo tengan claramente establecidos y/o el requerimiento de garantía actúe en desmedro de las mejores condiciones contractuales para Educ.ar S.E.; c) En las contrataciones de avisos publicitarios y d) Cuando el monto de la garantía no fuere superior a pesos dos mil quinientos (\$ 2.500).
2. Todo conflicto que pueda presentarse entre el presente pliego y el Pliego de Bases y Condiciones Generales se resolverá en favor del presente.
3. El dictamen de evaluación de las ofertas deberá comunicarse a todos los oferentes por nota con constancia de recepción o por cualquier otro medio que acredite su conocimiento por parte del oferente. Los interesados podrán impugnarlo dentro de los dos (2) días de notificados. Durante ese término el expediente se pondrá a disposición de los oferentes para su vista. Como requisito previo para impugnar los oferentes deberán acompañar una garantía equivalente al tres por ciento (3 %) del monto por ellos cotizado para el renglón o renglones objeto de impugnación. La garantía será devuelta a los impugnantes si la impugnación fuera resuelta favorablemente. En caso contrario, la perderán a favor de Educ.ar S.E.
4. Para el caso de errores u omisiones que a exclusivo criterio de la Sociedad, resulten meramente formales y que resulten subsanables, se brindará un plazo de 48 horas a la interesada para su adecuación a las formalidades requeridas.
5. La Adjudicación será resuelta por el Gerente General de Educ.ar S.E. y será notificada fehacientemente al adjudicatario dentro de los dos (2) días de dictado el acto. Si se hubieran formulado impugnaciones contra el dictamen de evaluación de las ofertas, estas serán resueltas en el mismo acto que disponga la adjudicación.
6. El personal de cada una de las partes no tendrá vinculación y/o subordinación laboral alguna con la otra parte. En virtud de lo expuesto, las personas que presten servicios para la Adjudicataria, serán ajenas a Educ.ar S.E., y al Ministerio de Educación de la Nación quienes no tendrán obligación alguna con respecto a esas personas, ya se trate de responsabilidades derivadas del contrato de trabajo que la Adjudicataria acuerde con dicho personal o de obligaciones previsionales y/o impositivas y/o de otra clase, las que quedan totalmente a cargo de la Adjudicataria.

**EXPEDIENTE 1123/2011/ EDUC.AR. SEÑAL DEL MINISTERIO DE CIENCIA,
TECNOLOGIA E INNOVACION PRODUCTIVA
ANEXO I: PLANILLA DE COTIZACIÓN
PLANILLA DE PRESENTACION DE OFERTAS**

REGLON	DESCRIPCIÓN	Unidad	Cantidad	Costo	Subtotales
ÚNICO	SERVICIO DE DOBLAJE AL ESPAÑOL VERSIÓN ARGENTINO NEUTRO DE LA SERIE HUNTING THE EDGE OF SPACE Y LA PELÍCULA THE MATEMATICS OF CHAOS	CAPITULO	3 CAP. X 60 MIN		

TOTAL OFERTA: \$- (Pesos:)

DEBE INCLUIR EL I.V.A. Y DEBE ESTAR ESCRITO A MAQUINA O EN PROCESADOR DE TEXTO, SIN EXCEPCION.

MANTENIMIENTO DE LA OFERTA:

RAZON SOCIAL:

Nº DE CUIT:

DOMICILIO PARA NOTIFICACIONES:

EMAIL Y CONTACTO:

Nº TELEFONICOS:

**EXPEDIENTE 1123/2011/ EDUC.AR. SEÑAL DEL MINISTERIO DE CIENCIA,
TECNOLOGIA E INNOVACION PRODUCTIVA
ANEXO II ESPECIFICACIONES TECNICAS**

OBJETO DE LA CONTRATACION:

Datos del servicio: Inmediata

- Las empresas deberán dedicarse exclusivamente a doblaje o Prost-producción de sonido y deberán tener experiencia, comprobable, en doblajes en español versión argentino neutro. Aquellos oferentes que no hayan realizado trabajos anteriormente las señales de Educar. S.E o Ministerio de Ciencia y Tecnología deberán acreditar en forma fehaciente una experiencia minima de 2 años en doblajes en versión argentino neutro. Es requisito esencial, que dichos oferentes presenten un demo con sus trabajos, curriculum con referencias y antecedentes de sus trabajos de doblaje en argentino neutro. Preferentemente realizados para TV, para ser evaluados por Tecnópolis TV.
- El servicio debe realizarse en las instalaciones propias del oferente, en un mismo domicilio (si el mismo declara poseer más de una sede y decide utilizarla, deberá comprobar fehacientemente por medio de un contrato de alquiler o escritura de propiedad que dichas sedes le pertenecen) acompañando copia del contrato de alquiler o escritura según sea el caso.
- En el supuesto de que el oferente cuente con una contratación adjudicada en curso, cuyas fechas de entrega se superpongan con las de esta contratación, el mismo deberá contar con más de una sala de grabación y de edición para realizar el doblaje.
- Se deberá entregar el trabajo en las fechas que se señalan más adelante, las cuales, pueden ser modificadas según las prioridades de programación de cada serie.

El servicio debe incluir:

1. Chequeo de Banda Internacional e informe técnico. (Se deberá mandar un mail al productor de Adaptaciones con el detalle del estado de las bandas).
2. Correcciones y arreglos de audios en casos de ser necesario. Si el audio del tape entregado por Tecnópolis TV tuviese drops, descargas de audio, frituras o algún tipo de desperfecto que pueda ser solucionado por medio de algún software o en la edición, estos deberán ser reparados.
3. Traducción y adaptación del scripts al español versión argentino neutro. La empresa deberá contar con un traductor con experiencia en traducciones en temáticas científicas, o a fines, para no incurrir en errores de conceptos o términos específicos.
4. En el caso de que la serie no contenga scripts o si están incompletos, la traducción y adaptación deberán realizarse directamente desde el soporte físico provisto por Tecnópolis TV.
5. Corrección y chequeo de la información de los scripts con especialistas en los temas a tratar (por ejemplo: nunca referirse a las **Islas Malvinas** como "**Falklands**" o utilizar los términos "**raza**" cuando hablemos de **seres humanos** o "**indios**" cuando se refieran a **indígenas o pueblos**

originarios aunque esté así en el script; corroborar años en los documentales históricos y pronunciación de nombres, apellidos, ciudades, etc., cuando sea necesario) Ante, la mínima duda por favor consultar con el productor de doblaje.

6. Realización de casting de actores, grabación, edición de los doblajes y retomas solicitadas por TecnoPolis TV.
7. Pagos de honorarios de actores y director de actores. La empresa adjudicada deberá contar, sin excepción, con un Director de actores con experiencia en este campo, el cual no puede ser el operador de la grabación. El director de actores, deberá llegar a la grabación con los textos leídos e interpretados)
8. Material virgen e insumos que sean necesarios para la realización del servicio
9. Chequeo técnico del material final.

A) Especificaciones Técnicas y Artísticas

Nombre de la Serie:	<i>Hunting the Edge of space</i>
Cantidad de capítulos	2
Duración por capítulo:	60 aprox.
Tape banda internacional:	Beta SP NTSC
Scripts:	Inglés (los scripts pueden no tener time code)
Idioma original:	Inglés
Actores:	Si (femeninos y masculinos)
Cantidad aprox. de actores	De 18 a 20 aprox. (En total para los dos capítulos).
Estilo de doblaje:	Narrador off y testimonios a cámara.
Observaciones generales	El título de la serie así como las placas, carteles o gráfica en inglés u otro idioma, deben ser locutados. Salvo que haya algún personaje hablando en ese momento.

Nombre de la Serie:	<i>The mathematics of Chaos</i>
Cantidad de capítulos	1
Duración por capítulo:	60 aprox.
Tape banda internacional:	Beta Digi Pal
Scripts:	Inglés (los scripts pueden no tener time code)
Idioma original:	Inglés
Actores:	Si (femeninos y masculinos)
Cantidad aprox. de actores	Aprox. Entre 11 y 14.
Estilo de doblaje:	Narrador off y testimonios a cámara
Observaciones generales	El título de la serie así como las placas, carteles o gráfica en inglés u otro idioma, deben ser locutados. Salvo que haya algún personaje hablando en ese momento.

B) Modalidad de trabajo

1. El adjudicatario recibirá el masters originales de ambas series para poder iniciar el trabajo. La entrega puede ser parcial o total esto dependerá de los masters que Tecnópolis TV tenga en su poder una vez adjudicado el trabajo.
2. Una vez recibido el material, se deberá chequear la banda internacional de todo el material a doblar. Luego de ser revisada la banda, se informará al productor de doblaje, vía e mail, el estado de la misma. En caso de detectar alguna anomalía en audio o imagen, el productor solicitará un nuevo tape al proveedor internacional. Si se presenta esta situación, se podrían modificar las fechas de entrega del material doblado dependiendo del tiempo que tarde la llegada del nuevo tape, siempre y cuando, se esté al límite con las fechas de entrega.
3. El adjudicatario podrá disponer del material provisto por Tecnópolis para la realización del doblaje, un máximo de 3 días a partir de la entrega de éste. El material deberá volver en las mismas condiciones que fue entregado. La empresa adjudicada debe hacerse responsable por pérdidas o rotura del material provisto por Tecnópolis TV mientras esté en su poder.
4. El adjudicatario deberá traducir, adaptar y corregir los scripts al español, en versión argentino neutro, excluyendo la jerga y modismos. Los scripts pueden o no tener Time Code y en caso de estar incompletos la traducción deberá reanalizarse directamente desde el soporte físico provisto por Tecnópolis TV. (El productor de doblajes podrá coordinar con la empresa adjudicada la revisión

- de los guiones ya traducidos siempre y cuando el productor tenga disponibilidad y si los guiones son enviados por lo menos una semana antes de la fecha de grabación)
5. En caso de haber dudas con las traducciones la empresa deberá informar estas dudas al productor de doblaje. Y podrán enviar el texto para ser revisado. El productor de doblaje no corrige los guiones, para ello la empresa deberá contar un profesional idóneo en el tema en caso de ser necesario.
 6. El adjudicatario deberá entregar a Tecnópolis TV un DVD con un casting de voces para cada personaje de ambas serie. Las muestras deben estar en formato Quicktime, debe tener por lo menos 5 opciones de voces. En el casting se debe identificar el nombre y apellido del actor participante.
 7. Las voces deberán ser siempre de actores, no locutores. Por otra parte, cuando haya personajes realizados por menores las voces deberán ser dobladas por menores.
 8. Tecnópolis TV chequeará y decidirá las voces para cada uno de los personajes e informará al adjudicado las voces seleccionadas. Si las voces no cumplen con los requisitos el adjudicado deberá volver a mandar un nuevo casting hasta encontrar la voz acorde las veces que sea necesaria. Tecnópolis TV podrá proponer voces que ya haya utilizado en doblajes anteriores u otras que considere adecuadas para esta serie.
 9. El adjudicatario informará, con anticipación **-por lo menos 3 días antes-** las fechas de grabación del doblaje y Tecnópolis TV tiene la potestad de mandar a un representante a modo de dar las pautas necesarias para llevar a cabo dicho trabajo. El representante de la señal no dirigirá los doblajes, pero si dará las pautas para definir el criterio artístico a seguir posteriormente por el director de actores. El director de actores deberá pertenecer a la empresa adjudicada (deberán contar con un director de actores, sin excepción, el cual no podrá ser el operador de grabación).
 10. El adjudicatario deberá enviar a Tecnópolis TV una copia en DVD del capítulo con la mezcla de audio final e imagen de referencia utilizada en la realización del doblaje para ser evaluada. Esta muestra no puede ser un archivo Quick Time sino un algún formato compatible con PC y reproductor de DVD.
 11. Una vez aprobada la mezcla de audio el adjudicado podrá realizar las copias de los archivos de audio en DVD y hacer el chequeo técnico correspondiente para entregar el material con los niveles de audio requeridos y sin drop de audios.
 12. Si el material entregado no está apto el adjudicatario deberá corregir el o los problemas en un máximo de **24 hrs.**
 13. Al finalizar el doblaje de las series se deberá entregar un CD con todos los scripts finales utilizados en el doblaje.

Fecha de Entrega Solicitada:

Tanto las muestras como los audios finales deben ser entregados antes de las 14:00 hrs. y en la fecha correspondiente.

The mathematics of Chaos:

Muestra en DVD: 24/10/2011

Audios finales: 28/10/2011

Hunting the Edge of space. Cap 1:

Muestra en DVD: 31/10/2011

Audios finales: 04/11/2011

Hunting the Edge of space. Cap 2:

Muestra en DVD: 07/11/2011

Audios finales: 11/11/2011

Anexo III Persona Jurídica

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, de de 2....-

Sres. Educ.ar Sociedad del Estado

Quien suscribe⁽¹⁾,⁽²⁾ N°
..... en mi carácter de⁽³⁾ de la firma
.....⁽⁴⁾, declaro bajo juramento que la misma:

- no se encuentra incurso en ninguna de las causales de inhabilidad para contratar con el Estado.
- que no mantiene procesos judiciales con el Estado Nacional, sus entidades descentralizadas, ni con ninguno de los organismos incluidos en el artículo 8° de la Ley N° 24.156⁽⁵⁾,
- que presenta una situación regularizada en lo que a aportes previsionales y cumplimiento tributario se refiere.

Sello y firma

(1) Nombre y apellido del representante.

(2) Tipo de documento, DNI, LC o LE, CI o Pas..

(3) Titular, apoderado, gerente, etc.

(4) Nombre de la empresa.

(5) Comprende la Administración Central y los Organismos Descentralizados, Instituciones de Seguridad Social, Sociedades del Estado, Sociedades Anónimas con Participación Estatal Mayoritaria, todas aquellas otras organizaciones empresariales donde el Estado nacional tenga participación mayoritaria en el capital o en la formación de las decisiones societarias, toda organización estatal no empresarial, con autarquía financiera, personalidad jurídica y patrimonio propio, donde el Estado nacional tenga el control mayoritario del patrimonio o de la formación de las decisiones, incluyendo aquellas entidades públicas no estatales donde el Estado nacional tenga el control de las decisiones y los Fondos Fiduciarios integrados total o mayoritariamente con bienes y/o fondos del Estado nacional.

Anexo IV Persona Física

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, de de 2....-

Sres. Educ.ar Sociedad del Estado

Quien suscribe (1), (2) N°
....., declaro bajo juramento que:

- no me encuentro incurso en ninguna de las causales de inhabilidad para contratar con el Estado.
- que no me encuentro incurso en ninguna de las causales de incompatibilidad para contratar con el Estado.
- que no mantengo procesos judiciales con el Estado Nacional, sus entidades descentralizadas, ni con ninguno de los organismos incluidos en el artículo 8º de la Ley N° 24.156 ⁽³⁾,
- que presento una situación regularizada en lo que a aportes previsionales y cumplimiento tributario se refiere.

Sello y firma

(1) Nombre y apellido del presentante.

(2) Tipo de documento, DNI, LC o LE, CI o Pas..

(3) Comprende la Administración Central y los Organismos Descentralizados, Instituciones de Seguridad Social, Sociedades del Estado, Sociedades Anónimas con Participación Estatal Mayoritaria, todas aquellas otras organizaciones empresariales donde el Estado nacional tenga participación mayoritaria en el capital o en la formación de las decisiones societarias, toda organización estatal no empresarial, con autarquía financiera, personalidad jurídica y patrimonio propio, donde el Estado nacional tenga el control mayoritario del patrimonio o de la formación de las decisiones, incluyendo aquellas entidades públicas no estatales donde el Estado nacional tenga el control de las decisiones y los Fondos Fiduciarios integrados total o mayoritariamente con bienes y/o fondos del Estado nacional.